

УДК 376

М.М. ХАУТИЕВА, А.Р. КАЛАШНИКОВА
(*anidem.x@mail.ru, kalashnikova41@gmail.com*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ТЯЖЕЛЫЕ НАРУШЕНИЯ РЕЧИ У ДЕТЕЙ БИЛИНГВОВ*

Рассматривается понятие билингвизма, выявляются основные особенности влияния билингвизма на развитие речи ребенка, а также анализируются как тяжелые нарушения речи.

Ключевые слова: билингвизм, речевое развитие, тяжелые нарушения речи, коррекция речевых нарушений, языковая система, интерференция.

Речь является одной из важнейших психических функций и первичным средством коммуникации, которая не только создает комфортные условия для развития личности, но также регулирует национальные, культурные и социальные взаимоотношения различных групп людей. Нарушения речи являются существенным фактором снижения качества всех сфер жизнедеятельности человека. Особенно острым является эта проблема в многонациональной России, где может возникнуть необходимость коррекционной и профилактической логопедической помощи с учетом потребностей двух языковых систем. Более чем актуальной становится проблема, оказанная логопедической помощи детям-билингвам с тяжелыми нарушениями речи, для которых двуязычие может оказаться отягощающим фактором не только в диагностики и коррекции речевых нарушений, но в процессе бытового обучения и воспитания.

Понятие «билингвизм» имеет под собой основу в виде взаимодействия и приключения двух языковых систем, а также множество определений в науке. Личность билингва отражает и взаимодействует с двумя языковыми картинками, а т. к. языки трансформируются при взаимодействии народов, то и билингвальные системы приходят к определенной трансформации. Двуязычная личность при языковом переключении с одной системы на другую так же изменяет направление течения своей мысли и характер речевого производства. Тесная связь мышления и речи, обеспечивает в сознании билингва отражение различных лингвокультурных понятий в разных языковых системах. Именно поэтому в языковом сознании билингва формируются не определенные обозначения различных понятий, а воплощение наиболее близких лексико-семантических вариаций, имеющих нейтральное содержание и распределяющихся согласно их значимости для говорящего при коммуникации; в связи с этим требуется учитывать основы характеристик тех языковых систем, в которыми пользуется говорящий [2].

Таким образом, человек, который владеет двумя языками и в зависимости от ситуации, переключается с одного языка на другой, является двуязычным или билингвом. Так же следует, по нашему мнению, разделять понятия «билингвизм» и «ранний детский билингвизм». Термин «ранний детский билингвизм» используется в том случае, если ребенок с момента рождения находится в контакте с двумя языками и усваивает одновременно две языковые системы. Также детский билингвизм можно рассматривать как владение ребенком двумя языками, которые обеспечивают ему успешность коммуникаций в соответствии с его возрастом, как в устной, так и письменной форме, в различных сферах общения. Следовательно, детский билингвизм является динамической характеристикой развития речи ребенка, продуцирующей речь и познания из окружающей среды на двух используемых языках [3].

Безусловно, билингвизм оказывает сильное влияние на мышление ребенка, от которого, в свою очередь, и зависит развитие языка и речи. Возникновение речи, т. е. способности формировать, формулировать, воспроизводить мысли с помощью речевых средств, а также и осознанное восприятие этих языковых конструкций, является важнейшим фактором мыслительной деятельности, благодаря чему ребенок отделяет себя от других членов группы и осознает себя отдельным «субъектом» [2].

Рассматривая особенности развития речи детей-билингвов нельзя не упомянуть интерференцию. Интерференция помогает билингвам идентифицировать и усвоить языковой код второго, нового язы-

* Работа выполнена под руководством Калашниковой А.Р., кандидата филологических наук, доцента кафедры специальной педагогики и психологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

ка, посредством переноса на него лингвистических правил строя основного, доминантного языка. Мы, вслед за Р.М. Мансурова, под интерференцией понимаем взаимодействие и взаимовлияние двух языковых систем в естественных условиях, когда население пользуется сразу двумя языками, например, родным и государственным [4].

Исследуя явление интерференции, большинство ученых преподносят данное явление как отрицательное последствие языковых контактов в речи людей, владеющих в равной степени двумя или несколькими языками, проявляющееся в результате переноса грамматических структур и интонаций из одной языковой системы в другую.

Л.В. Ефременко выделяет следующие виды интерференции: лексико-семантическую, когда наблюдаются нарушения конструкции лексических единиц и их сочетаемости, проявление полной или частичной парафазии в речи билингва в результате взаимодействия двух различных языковых систем; синтаксическую, при которой наблюдается воздействие синтаксиса доминантного языка на построение номинативных и коммуникативных языковых конструкций в речи билингва; фонетическую, при которой возникает нарушение звукопроизношения во время взаимодействия в речи билингва фонетических систем контактирующих языков, а именно таких особенностей произносительной стороны, как нарушение дифференциации фонем: нарушение долготы и краткости гласных; наложение фонологических различий отсутствующих в системе изучаемого вторичного, языка через призму доминантной языковой системы; реинтерпретация фонем, т. е. идентификация звуков по признакам доминантной языковой системы, в ходе которых модифицируются звуки. Таким образом, интерференция является результатом взаимодействия двух языковых систем, проявляясь как отклонение от нормы одного из языков под влиянием доминирующего в устной и письменной речи. Следовательно, исследование языковой интерференции, т. е. анализ взаимодействия и взаимоотношения структур и элементов двух языковых систем является значимым звеном в исследовании нарушений в речи билингвов [3].

Учитывая вышеописанные факторы, возникает необходимость контроля детей-билингвов, т. к. они находятся в группе риска возникновения речевых нарушений. Мониторинг речевых особенностей детей-билингвов способствует более раннему обнаружению речевых нарушений и, соответственно, повышает эффективность их коррекции.

Тяжелые нарушения речи являются специфическими отклонениями в процессе формирования деятельности речевой системы у детей с сохранностью слуха и интеллекта, проявляющиеся в нарушениях просодики звукового потока, звукопроизношении и фонематических процессах, а также в лексико-грамматическом строе. Кроме того, под тяжелыми нарушениями речи понимаются недостатки или так называемые задержки в понимании, т. е. обработки речи и ее воспроизведении, несмотря на нормальное развитие когнитивных, интеллектуальных и сенсорных способностей. К тяжелым нарушениям речи относят алалии, дизартрии, фонетико-фонематическое недоразвитие речи при ринолалии, афазии. Данные речевые расстройства существенно снижают качество жизни ребёнка на всех уровнях жизнедеятельности [5].

Тяжелые нарушения речи характеризуются следующими особенностями:

1. Существенное ограничение активного словаря, нарушения навыка связного высказывания и разборчивости речи; в речи наблюдаются аграмматизмы; проявляются серьезные сложности в формировании устной и письменной речи.

2. Наблюдается снижение таких психических процессов как внимание и запоминание, снижена слуховая память.

3. Явственно снижена потребности в общении, наблюдается несформированность коммуникативных форм речи.

4. Низкое развитие оптико-пространственного гнозиса, характеризующее нарушения письменной речи.

5. Недоразвитие всех компонентов речи связано с особенностями вербального мышления, не затрагивая невербальное, т. е. «собственное» мышление.

Организация и проведение коррекционно-логопедической работы с детьми с тяжелыми нарушениями речи в условиях билингвизма должна основываться на принципах коммуникативной сфе-

ры развития и комплексно-тематическом обучении русскому языку. Коммуникативная ситуация способствует наполнению языкового содержания, развитию говорения и аудирования. Благодаря комплексно-тематическому принципу, дети усваивают лексико-грамматический строй, осваивают механизмы иерархий в языковых связях [2].

Мы согласны с мнением Л.И. Аммосовой, что можно выделить следующие наиболее успешные условия для реализации логопедической помощи детям билингвам с тяжелыми нарушениями речи:

– Логопедическая коррекция должна основываться на индивидуальных речевых особенностях ребенка. Коррекционная программа должна учитывать все особенности развития двуязычного ребенка.

– Занятия должны способствовать усвоению и интегрированию системы русского языка в языковой арсенал ребенка.

– Необходимо учитывать возрастные и психологические особенности ребенка для достижения наиболее эффективных способов оказания логопедической помощи.

– Комплексное сопровождение специалистов медицинского, педагогического и психологического профиля, таким образом организованная работа позволит контролировать и корректировать состояние речевых дефектов с учетом мнения различных специалистов [1].

Оказывая коррекционно-логопедическую помощь детям с билингвизмом, необходимо уделять особое внимание педагогической поддержке, в ходе которой осуществляется взаимодействие ребенка и взрослого. Задача ставится не только в формировании определенных навыков и получении определенных знаний, но и в формировании особых психологических механизмов, создании атмосферы эмоциональной поддержки, обеспечивающей детям в дальнейшем самостоятельность и успешность развития.

Таким образом, для достижения преимуществ в развитии билингвизма, необходимо, что бы оба языка имели важное значение не только в семье, но и в обществе, а специалистам, проводящим работу с билингвальными детьми, необходимо знать о таких особенностях речи для создания благоприятных условий развития языковых компетенций. Учитывая все риски, детям-билингвам необходима логопедическая диагностика и комплекс профилактических мер. Осознанный подход родителей, педагогов и логопеда при работе с двуязычными детьми способствует предупреждению развития тяжелых нарушений речи и скорейшему исправлению уже имеющихся, повышая тем самым качество жизни ребенка и облегчая его интеграцию в общество.

Литература

1. Аммосова Л.И. Реализация педагогических условий устранения нарушений звукопроизношения у детей-билингвов // Сибирский педагогический журнал. 2009. № 9. С. 304–316.
2. Бакшиханова С.С. Педагогические условия коррекции нарушений речевого развития у детей-билингвов // Вестник Бурят. гос. ун-та. 2016. № 1. С. 172–177.
3. Ефременко Л.В. Изучение билингвизма на современном этапе и особенности детского билингвизма // Вестник Костром. гос. ун-та. Сер.: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. Т. 24. № 3. С. 178–180.
4. Мансурова Р.М. Механизмы формирования раннего двуязычия // Языкознание и литературоведение // Мир науки, культуры и образования. 2016. № 6(61). С. 67–69.
5. Тимохина И.Ю. Развитие произношения дошкольников с тяжелыми нарушениями речи посредством педагогической поддержки // Проблемы современной науки и образования. 2018. № 8(128). С. 79–81.

MEDINA HAUTIEVA, ANNA KALASHNIKOVA
Volgograd State Socio-Pedagogical University

SEVERE SPEECH DISORDERS OF BILINGUAL CHILDREN

The article deals with the concept of bilingualism. There are revealed the basic peculiarities of the influence of bilingualism on the development of the child's speech. The author analyzes as the severe speech disorders.

Key words: bilingualism, speech development, severe speech disorders, correction of speech disorders, language system, interference.